

«РАССКАЖИ МНЕ О ТУРЦИИ...»

Переводы из турецкой поэзии АЛИНЫ ТАЛЫБОВОЙ

АХМЕТ МУХИП ДЫРАНАС

(1909-1980)

Будущий поэт родился в Стамбуле в семье малограмотного крестьянина и образованной горожанки, дочери дервиша. Учился в юридическом лицее и на философском факультете Стамбульского университета. Работал в газете, служил в армии. В свое время начинающего автора поддержал Абдулла Джевдет – философ, просветитель, литературный идеолог и переводчик, сторонник движения младотурок (сотрудничавший также с Ататюрком, который был сильно впечатлен его идеями и деятельностью). Позже Дыранас был государственным чиновником, дважды баллотировался в парламент от Республиканской партии. Первый и последний при жизни поэта сборник его стихов был издан в 1974-м.

Серенада

Из окна в вышине

брось цветок мне скорей,

Чтоб наполнился звоном души моей саз...

Я войду в твою жизнь

как октябрь, как апрель:

Ночь в ресницах моих,

гроза – в волосах.

Ты сама – как бутон,

что раскрыл лепестки

Лишь сегодня навстречу любви моей.

Из дорожной пыли, из полноточной тоски

Я сложил эту песню –

и отдал тебе.

Ты в слезах –

так росой плачут утром цветы,

Чутко слушая ветер и глядя в туман.

Для тебя расцветают все в мире сады,

Закипает сирень,

пламенеет тюльпан.

Птичьим щебетом смех твой витает у губ,

Взгляд фиалковый душу смущает мою,

А на щеку присел мотыльком поцелуй...

Сад озябший дрожит

на рассветном ветру.

И когда ты бросаешь мне розу свою,

Загораются в сердце две тысячи роз!..

Я пришел, как приходят январь и июль:

Тучи глаз моих,

бурное море волос.

ДЖАХИТ СЫТКЫ ТАРАНДЖИ

(1910-1956)

Известный турецкий поэт и писатель родился в провинциальном городке Диярбакыр, закончил школу и Галатасарайский лицей в Стамбуле. Позже занялся политологией и для продолжения образования уехал в Париж, где поступил в Институт политических исследований. С началом Второй мировой войны был вынужден прервать учебу и вернуться в Турцию. Работал переводчиком в государственных информационных агентствах и Министерстве труда. В 1954-м тяжело заболел и для сложного лечения был вывезен в Вену, где и скончался некоторое время спустя.

Стихи, написанные на собственное 35-летие

Тридцать пять!..

Середина земного пути.

Словно Данте, стою на распутье времен.

Ветер юных безумств стих навек позади,

Плачь, проси, умоляй – бесполезно!..

Как сон,

Все пройдет, что должно в этом мире пройти.

Что за иней, не тая, лежит на висках?

Чья рука синевою глаза обвела?

Счет морщинам вести, что ни день, я устал.

Я когда-то друзьями вас знал, зеркала –

А сегодня как злобен ваш хищный оскал!..

Как корёжит нас время, сминает, как воск:

Этот мальчик на фото забытом – не я.

**Не вернуть этих дней, и восторгов, и слез...
Этот парень, хохочущий с фото – не я!..**

Ложь, что был я, как он, и беспечен, и прост.

И даже самая первая в жизни любовь

Чуть мерцает на доньшке памяти мне.

Те дороги, где шли мы веселой гурьбой

С одноклассниками шумно навстречу весне,

Заросли одиночеством, словно травой.

Как над нами тогда небосвод розовел!..

Но, увы и увы: пламя, ветер, вода –

Всё враждебно тебе на земле, человек!

Лишь сейчас, подойдя к этим скорбным годам,

Понял я, как пугающ он –

времени бег.

Пожелтеет айва, заалеет гранат –

Как я, осень, люблю эти краски твои!..

Но зачем эти птицы в закате кружат?..

Женский плач из окна –

кто покинул сей мир?

На ветру засыхает заброшенный сад...

**И когда ты услышишь
мой голос опять,
знай –
настал Судный день.
Но и в царстве могил,
и в безликой толпе
я тебя отыщу
среди людских мириад.**

АЛПЕР КЕМЛЕКСИЗ

Поэт, литератор. Основная тема его стихов – любовная лирика, опирающаяся на образы и ассоциации из классической восточной поэзии. Избранные тексты встречаются, в том числе, в хрестоматиях для обучающихся турецкому языку. К сожалению, биография поэта представлена лишь несколькими разрозненными и противоречивыми фактами. Но, как известно, лучше всего о творческом человеке рассказывают его произведения – в данном случае, стихи...

Без тебя

**Мой взгляд-Меджнун искал тебя вчера
Всю ночь в глухих ущельях темноты.
Красавица, чей взгляд –
весенний рай,
Зачем же в ад меня повергла ты?!**

**Ты отведешь глаза – и я умру,
А улыбнешься –
я воскресну вновь.
Схожу с ума, от ревности горю!..
Любимая, где ты была в ту ночь?**

**Ласкай меня, целуй в последний раз...
Но ни словца, ни строчки для меня.
И может быть, другого в этот час
Ласкаешь ты, браслетами звеня.**

**Ах, жизнь моя осыпалась, как сад!..
И слез река иссякла на ветру.
Я схоронил в душе твой синий взгляд...
Но вот опять приходит в мир Новруз.**

**И снова слышен праздничный азан.
А я брожу, как призрак, в темноте
И ищут руки – рук, и глаз – глаза,
И губы – губ...**

О, жизнь моя, ты где?..